

## Особенности склонения имен существительных в русском и арабском языках

(научный руководитель – доктор филологических наук, профессор кафедры филологии и страноведения РИИ Шайхуллин Т.А.)

**Аннотация:** *Статья посвящена сопоставительному анализу склонения русских и арабских существительных. Из числа морфологических категорий, которые во всех языках подвергаются существенному изменению это падеж. Главными методами исследованиями в работе являются сопоставительный, а также описательный, который используется при определении правил грамматического строя арабского и русского языков. Результаты этой работы могут быть использованы для ознакомления со строем как арабского так и русского языков. Также сравнительный анализ поможет выявить особенности и черты сходства этих двух языков, что также играет большую роль при их изучении.*

**Ключевые слова:** *арабские и русские существительные, склонение имен существительных, падеж.*

Понятия склонения имен существительных. Основные функции склонения имен существительных в исследуемых языках.

Понятие «имя существительное» в русском языке.

Существительное в русском языке это часть речи, обозначающая предмет(субстанцию) и выражающая это значение в словоизменительных морфологических категориях рода и одушевленности – неодушевленности [6, с. 548].

Значение предмета в существительных является категориальным, его имеют все типы существительных, такие слова, как человек, кошка, соловей, щука, дерево, дуб, нежность, приветствие, пальто, МТС, столовая, Петров и т. д. Это значение проявляется в том, что существительные или называют предметы, или обозначают признаки и действия наподобие предметов. Что бы ни называло существительное, оно представляет некоторую субстанцию как независимую, как носителя признаков. Разъясняя сущность предметности, А.М. Пешковский писал:

«В слове снег выражена определенная сумма признаков, из которых ни один не назван». К каждому существительному можно поставить вопрос с местоимениями кто или что. Такие вопросы А.М. Пешковский назвал «мерками существительного», т.е. предметности. «Когда мы спрашиваем кто или что, мы не называем никакого предмета (да и не знаем его, иначе не спрашивали бы), а только показываем своим вопро-

сом, что то, о чем мы спрашиваем, нам представляется как предмет, а не как качество или действие» [5, с. 34].

Понятие «имя существительное» в арабском языке.

Деление всех слов языка на части речи базируется на данных как грамматических, так и семантических. Арабские авторы делят все слова на три больших разряда, на три части речи: глагол, имя и служебные (неизменяемые) частицы [2, с.116].

«Имя – пишет Гранде – тоже выделяется в арабском языке в качестве четкого разряда слов, причем также морфологически. Имя не изменяется по лицам и не имеет отношения ко времени. Главной морфологической характеристикой имени является склонение, т.е. изменение по падежам. Флексия имени выражает: падеж субъекта – именительный, падеж объекта и одновременно адвербиальный – винительный и падеж «приименной» и одновременно «предложный» – родительный. Если по характеру своего окончания какое-либо имя не может иметь падежных флексий, то все же в нем чувствуется потенциальное присутствие падежных значений. Арабские авторы, говоря об имени, характеризуют его как «противопоставленное глаголу и частице» (الاسم المقابل للفعل و الحرف).

Дальнейшие подразделения происходят уже внутри этого разряда слов. Имя прилагательное в арабском языке не может быть выделено в качестве особой части речи, параллельной или противопологаемой имени существительному, поскольку нет никаких морфологических признаков, которые отличали бы склонение прилагательного от склонения существительного. Кроме того, по своему значению слова, приравняемые нами к прилагательным других языков, могут обозначать либо качество, либо предмет. Это зависит от синтаксических связей слова, от того места, которое оно занимает по отношению к другому имени, так: كاتب الإدارة значит «писец управления», «секретарь управления», صبي كاتب «пишущий мальчик». В первом случае слово كاتب аналогично имени существительному как по значению, так и грамматически, поскольку после него стоит родительный падеж другого имени, а во втором случае его можно приравнивать к имени прилагательному, согласованному в падеже с тем словом, которое оно характеризует.

Это относится также к словам, по своей словообразовательной модели относящимся к прилагательным, т. е. к так называемым относительным прилагательным. Слово بغدادي значит «багдадец» и «багдадский»; السائح المغربي «путешествующий марроканец» и السائح المغربي «марроканский путешественник». Здесь нет явления конверсии, т.к. морфологические признаки прилагательного отсутствуют.

Арабские грамматисты называют те имена, которые соотносимы с

прилагательными, термином «описание», «качественная характеристика» (صفة или نعت), а слова, сопоставляемые нами с именами существительными, термином «описываемый», «характеризуемый» (موصوف или منعوت). Эти названия не только показывают лингвистические взгляды арабских авторов, но и в значительной степени вскрывают суть этих категорий, помогая правильно понять их. Данные термины относятся скорее к синтаксической характеристике данных категорий, чем к семантической или морфологической. Они не включают то или иное слово в одну из названных категорий окончательно и неизменно, а наоборот, характеризуют одно и то же слово по-разному, в зависимости от его синтаксической роли, от места, занимаемого им по отношению к другим словам.

Обычная грамматическая характеристика арабских имен существительных, которая дается в описательных грамматиках, заключается в том, что имя существительное обозначает название предмета или понятия и что оно может определяться либо последующим именем в родительном падеже, либо прилагательным, согласованным с ним в падеже; имя же прилагательное, наоборот, этими свойствами не обладает, а само служит для характеристики имени существительного, согласуясь с ним в падеже. Кроме того, к имени может присоединяться другое имя существительное, также согласованное с ним в падеже, но уже в качестве приложения, а не «качественного описания».

Однако это свойство арабских имен не может служить основанием для их квалификации на две противостоящих друг другу категории – существительное и прилагательное. Рассмотрим это на примерах:

1) كتاب حسن «хорошая книга», بيت كبير «большой дом», رجل عاقل «умный человек». В этих сочетаниях вторые компоненты с обычной точки зрения – имена прилагательные, а синтаксически – определения;

2) شجرة نخلة «дерево пальма», احمد اخوك «твой брат Ахмад». Вторые компоненты сочетаний не являются прилагательными и с точки зрения арабской грамматики;

3) زيد النجار «столяр Зейд», عمرو الضحاك «смешливый Амр».

Последние сочетания можно перевести как «столярничавший Зейд» или «столяр Зейд», «хохотун Амр» либо «смешливый Амр». Значит, постановка имени после другого и согласование с ним в падеже еще не может служить достаточным основанием, чтобы отнести его к существительным приложениям либо к прилагательным-определениям. В приведенных примерах и в многочисленных аналогичных случаях слова не дифференцированы по упомянутым категориям, они одновременно принадлежат к обоим [2, с. 118].

Падеж имен существительных в русском языке.

Термин «склонение» используется в лингвистике в двух значения. Во-первых, это процесс именного словоизменения. Во-вторых, это класс имен с одинаковыми или сходными падежными окончаниями.

Для существительных склонение – это изменение существительных по падежам.

В.В. Виноградов пишет: «В падежных формах имени существительного отражается понимание связей между предметами, явлениями, действиями и качествами в мире материальной действительности. Тут объединяется множество грамматических категорий, выражающих семантические оттенки пространственных, временных, притяжательных, причинных, целевых и других отвлеченных отношений» [1, с. 167].

Падеж имен существительных в арабском языке.

«Само понятие падеж (إِعْرَاب) – отмечает Исмонов К. Б. – с точки зрения синтаксиса является масдаром четвертой породы «أُعْرِبَ» и применяется в следующих значениях: 1) выразил; сказал и объяснил (что либо); 2) обнародовал (что-либо); 3) выразился ясно; 4) ясно и четко выразил свой аргумент; разъяснил и выразил свое желание; выражать надежду, выражать, высказывать (что-то); 5) читать, писать с полными окончаниями; 6) делать грамматический разбор; 7) «выразиться» и «воздержаться от сквернословия».

«И‘раба» (إِعْرَاب) применяется также в значении быть владельцем (хозяином) арабских скакунов или хороший знаток упомянутых скакунов; отрицать; жениться на любимой женщине. Данные значения можно разделить на две части: а) говорить ясно и красноречиво на арабском языке; б) изменяемость, устойчивость и изменять.

Арабские грамматисты под понятием «и‘раба» подразумевают «выражать смысл (значение) посредством речи/слов». Наиболее правильным толкование термина «и‘раб» в арабском языкознании является следующее определение «изменение конечных знаков слов из-за вхождения управляющих слов и согласование с этими управляющими словами». Однако, на наш взгляд, более точное определение, отражающее речевые и смысловые задачи падежа – это изменение окончания слов из-за изменения их грамматических функций в предложении [4, с. 25].

Тожественные признаки в склонении имен существительных в русском в арабском языках

В настоящей работе, сопоставляются три системы склонения имен существительных в арабском, русском языках.

Имена существительные изменяют свою форму согласно системе اعراب – «играб»

Играб имен существительных включает три вида падежа:

الرفع 1)

Им.п.

النصب 2)

В.п.

الجر 3)

Р.п.

Следует заметить, что перевод падежей الرَّفْعُ, الْجَرُّ и النَّصْبُ весьма условный, так как родительный и винительный падежи арабского языка включают такие имена, которые при переводе могут стоять в каком-либо из оставшихся трех падежей русского языка [8, с. 14].

В русском языке именительный падеж выражает субъектно-предикативные отношения. Подлежащее в составе предложения находится в именительном падеже. Такие же отношения в арабском языке выражают имена в форме رَفْع. Предложения в арабском языке делятся на именные и глагольные. Первые начинаются именем, а вторые – глаголом. Как отметил В.Г. Ахледиани, «в различных видах предложения главные его члены называются по-разному: подлежащее именного предложения – مبتدا, сказуемое – فاعل – فعل, глагольного предложения соответственно فاعل – خبر, а также فاعل требуют формы رَفْع, однако именное предложение может быть начато частицей ان и другими ее сестрами, как называют их арабские лингвисты. В таком случае مبتدا имеет форму نصب, а خبر остается в رفع [7, с. 95].

Например: السيارة جميلة

ان السيارة جميلة

Частица ان во втором примере, употребляется для усиления.

Именительный падеж в русском языке выполняет функцию названия. В арабском языке эту функцию выполняет существительное в форме رَفْع, т.е. при наличии соответствующих окончаний (ضمّة или другие признаки именительного падежа).

Ср.: الاباء و البنون «отцы и дети»

Здесь, как в русском так и в арабском языке именительный падеж указывает на то, что существительное выступает в составе предложения в качестве подлежащего и служит для обозначения субъекта.

Как в русском так и в арабском языке именительный падеж выражает коммуникативно- предикативные значения [7, с. 97].

Именительный падеж в арабском языке употребляется в некоторых случаях при обращении.

При обращении употребляются частицы أَي، يَا، إِلَيْهَا، أ، أَيَا، هِيَ، все они ставятся впереди имени обозначающего лицо, к которому обращаются.

Обращение в арабском языке стоит в именительном падеже в следующих случаях:

-если имя призываемого не определено родительным падежом или слитным местоимением, например: **ظهرك يا رجل!** «береги свою спину о человек!»

-когда призываемый назван именем собственным и имеет при себе прилагательное либо приложение существительное, то имя призываемого ставится в именительном падеже без нунации, а приложение ставится либо в именительном, либо в винительном падеже, например: **يا زيد العاقل!** «о, умный Зейд»

- если за именем собственным следует слово **ابن** «сын» и имя отца, то имя призываемого может стоять в именительном либо винительном падеже, а слово **ابن** – в винительном, например: **يا زيد بن عمر!** «о Зейд, сын Амра!» [2, с. 114].

Имя существительное в арабском языке стоит в падеж **جر** в двух случаях:

- когда одно слово зависит от другого

- если имя существительное следует после предлога

1. **اضافة** – «изофетное сочетание».

В сочетании этого вида первое из сочетаемых имен **المضاف** – имя существительное в том смысле, что оно не является согласуемым определением к какому-либо другому имени. Оно само определяется другим словом, в разбираемом случае – при помощи последующего имени в родительном падеже **المضاف اليه**, которое уточняет, разъясняет или ограничивает его значение. Эти сочетания арабские авторы делят на три типа:

1. Примыкание со значением предлога **ل** (**ما يقدر باللام** или **اضافة بمعنى اللام**), например: выражения **دار زي** «дом Зейда» и **ثوب عمرو** «платье Амра» аналогичны соответственно выражениям **دار لزيد** и **ثوب لعمرو**.

2. Примыкание со значением предлога **من** (**ما يقدر بمن** или **اضافة بمعنى من**), например: выражения **ثوب حرير** «шелковое платье» и **حلقة فضة** «серебряное кольцо» равнозначны **ثوب من حرير** и **حلقة من فضة**.

Арабские авторы указывают признак, по которому можно различать эти два семантических типа. В сочетаниях второго типа предмет, обозначенный первым компонентом, может быть назван словом тем же словом, что и второй, т.е. **حلقة فضة** «серебряное кольцо» может быть названо словом **فضة** «серебро». В сочетаниях же первого типа это не имеет места: **ثوب عمرو** «платье Амра» – не то, что «Амр».

Имеющий значение предлога **في** (**ما يقدر بفي**), например: выражения **صلاة المغرب** «вечерняя молитва» и **وقعة يوم الاحد** «сражение в воскресенье»

аналогичны соответственно выражениям *الوقعة في اليوم الاحد* и *الصلاة المغرب* [2, с. 326].

Различия в склонении имен существительных в русском арабском и английских языках

Имя существительное в арабском языке может быть одушевленным или неодушевленным, определенном состоянии или неопределенном, имеет род, число и падеж.

В отличие от русского языка в арабском все существительные, обозначающие животных, относятся к неодушевленным, и поэтому отвечают на вопрос «что?», а не «кто?».

В арабском языке в отличии от русского у существительных два рода: женский и мужской, в то время как в русском языке есть третий род (средний).

Все неодушевленные существительные во множественном числе согласуются с прилагательными и глаголами как существительные женского рода. Так, существительное *كتاب* – книга в единственном числе является существительным мужского рода и согласуется с прилагательным мужского рода. Но во множественном числе существительное *كتب* – книги согласуется с прилагательным женского рода единственного числа, что дословно переводится как «книги хорошая» (в арабском языке прилагательные находятся в постпозиции по отношению к существительным) и провоцирует ошибки в русской речи студентов-арабов [3, с. 152].

«Некоторые глаголы в русском языке – отмечает Нажиб Абдурахман – выражают значение неопределенности действия или часть целого, как глагол «ждать», «заслуживать». Первый глагол обозначает действие, происходящее в определенное время. Такое обозначение части целого, является, на наш взгляд, причиной того, что глагол «ждать» в русском языке управляет родительным падежом. Что касается эквивалентов этих глаголов в арабском языке то они выражают значения прямого объекта действия и прямого дополнения, поэтому они управляют винительным падежом *بـ*, *مفعول به*, *نصب*».

*ينتظر ابنه* – Он ждет сына [7, с. 101].

Как известно, значение отрицания в русском языке выражается родительным падежом. В арабском же языке выражается с помощью частицы *لا*, которая требует формы *نصب* [7, с. 102].

Винительным падежом оформляется имя после частиц отрицания в следующих случаях:

1. При отрицании существования и наличия данного предмета или явления, т.е. когда частица *لا* не стоит перед подлежащим именного предложения, по терминологии арабских авторов, *نفي الجنس* «видовое

отрицание». Отрицаемое при этом ставится в винительном падеже без нунации, а сказуемое, если оно выражено именем без предлога, – в именительном падеже, например: لا رجل في الدار «нет ни одного человека в доме» [2, с. 342].

2. При отрицании сказуемого именного предложения частицами ما или لا

Например, ما محمد جالسا «Мухаммад не сидит» или «Мухаммад не сидящий»

Слово جالس в арабском языке являются существительными – определениями как было упомянуто нами в первой главе. Однако при переводе на русский язык сказуемое будет выражено глаголом.

### Литература:

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В.В.Виноградов. – М.; Л.: Учпедгиз, 1947. – 784 с.

2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Восточная литература, 2001. – 592 с.

3. Ибрагимов И.Д. Элементарная грамматика арабского языка / И.Д.Ибрагимов, А.Н.Шимкович. – М.: Аст, 2008 – 222 с.

4. Исмонов К.Б. Лексико-грамматические оттенки «и'раба» в таджитском языке: Автореф. дис... канд. фил. наук. – Душанбе, 2013. – 25 с.

5. Камынина А.А. Современный русский язык. Морфология: Учебное пособие для студентов филологических факультетов государственных университетов / А. А. Камынина. М.: Изд-во МГУ, 1999. – 240 с.

6. Караулов. Ю.Н. Русский язык. Энциклопедия / Ю.Н. Караулов – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – 721 с.

7. Нажиб Абдуррахман М.К. Семантика падежных форм в русском и арабском языках: Дис... канд. фил. наук. – М., 1984. – 132 с.

8. Хайбуллин И.Н. Грамматика арабского языка. Краткое изложение / И.Н. Хайбуллин. – Уфа: Салям, 2007. – 516 с.